

Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

## Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos B Francés (25211L3)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos B	<b>Materia</b>	Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos B
---------------	--	----------------	--

<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	----------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Tener superado los 6 créditos obligatorios de Interpretación en la lengua correspondiente.

- Recomendación: haber superado 12 créditos (interpretación 1 y 2).

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Análisis, síntesis y toma de notas.
- Traducción a vista.
- Interpretación de enlace.
- Interpretación social.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG28 - Tener capacidad de liderazgo.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE26 - Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Al finalizar esta asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender, analizar y sintetizar mensajes de temática general y especializada en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de interpretación en los servicios públicos.
- Usar con eficacia la capacidad de atención y de memoria (a corto, medio y largo plazo), y



de desarrollar habilidades y estrategias de atención y memorización (utilización eficaz de recursos).

- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación consecutiva en la combinación lingüística francés-español, con especial énfasis en su variante dialógica y en la gestión de la dinámica de la interacción.
- Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en la interpretación consecutiva dialógica en la combinación lingüística francés-español.
- Resolver conflictos relacionados con el papel del intérprete y sus límites.
- Aplicar con eficacia habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística e intercultural en la combinación lingüística francés-español.
- Aplicar con eficacia las técnicas de documentación, así como las herramientas informáticas en la combinación lingüística francés-español.
- Trabajar de forma independiente y autónoma.
- Aplicar una deontología profesional y mantener un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- Tema 1. Introducción a la interpretación en los servicios públicos como género de interpretación profesional:
  - orígenes y evolución histórica, contextos en que se ejerce, perfiles laborales y técnicas más habituales, aspectos culturales, profesionales, éticos y de mercado en la combinación francés-español.
- Tema 2. Introducción al sistema educativo y a los servicios sociales en España: organización, funcionamiento y documentos habituales, procedimientos y herramientas de búsqueda y gestión terminológica específicas.
- Tema 3. Introducción al tema de la interpretación para refugiados/demandantes de asilo. Ética y competencia cultural.
- Tema 4. Introducción al sistema judicial y policial. Fuentes, procedimientos y herramientas de búsqueda y gestión terminológica específicas.
- Tema 5. Introducción al sistema sanitario en España: organización, funcionamientos y documentos habituales.

### PRÁCTICO

- Presentaciones por parte de los estudiantes sobre la organización y funcionamiento de los distintos servicios públicos de los países de las lenguas de trabajo (estudio comparado de servicios públicos).
- Ejercicios terminológicos específicos para los distintos servicios públicos, el sistema de demanda de asilo, las rutas migratorias, etc.
- Análisis de casos prácticos de interpretación en los servicios públicos con énfasis en el análisis de dilemas sobre cuestiones interculturales, éticas y relacionadas con la definición del intérprete.
- Ejercicios de pre-interpretación y reactivación con textos y discursos relacionados con los distintos servicios públicos.
- Ejercicios de interpretación bilateral, así como de interpretación consecutiva monológica y dialógica de presentaciones y diálogos preparados por los estudiantes o grabados, o bien con la participación de invitados de distintos servicios públicos.
- Ejercicios de traducción a vista con los tipos textuales más habituales en ámbitos de



servicios públicos.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Angelelli, C. (2004). Revisiting the Interpreter's Role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico and United States. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gentile, A., Ozolins, U. y Vasilakakos, M. (1996). Liaison Interpreting. A Handbook. Victoria: Melbourne University Press.
- Hale, S. (2007). Community Interpreting. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Valero-Garcés, C. y Martin, A. (eds.) (2008). Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas. Amsterdam/Philadelphia.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Abril Martí, M. I. (2004). "La interpretación social: una profesión por derecho propio". En: Acerca de la traducción y la interpretación. Actas del II Congreso de Traducción e Interpretación, CEADE, Sevilla, 26-28 de marzo de 2003. Sevilla: CEADE. 213-228.
- Abril Martí, M.I. y A. Martín (2011) "La barrera de la comunicación como obstáculo en el acceso a la salud de los inmigrantes" en FERNÁNDEZ AVILÉS, J.A. y M.N. MORENO VIDA (Dir) Inmigración y crisis económica: retos políticos y de ordenación jurídica. Granada: Comares. Pp. 835-854.
- Bischoff, A., Louis, L., y García Beyaert, S. (2009). En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud. Ginebra: Hôpitaux Universitaires de Genève: Universal Doctor. Disponible en: [https://www.hug-ge.ch/sites/interhug/files/structures/medecine\\_internationale\\_et\\_humanitaire/documents/a\\_mots\\_ouverts-esp.pdf](https://www.hug-ge.ch/sites/interhug/files/structures/medecine_internationale_et_humanitaire/documents/a_mots_ouverts-esp.pdf)
- Brunette, L. et al. (eds.) (2003). The Critical Link 3: Interpreting in the Community: The Complexity of the Profession. Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Montreal, Quebec, Canadá, 22-26 mayo, 2001). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Carr, S. E. et al. (eds.) (1997). The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Geneva Park, Canadá, 1-4 junio, 1995). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Crezee, I. (2013). Introduction to healthcare for interpreters and translators. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Del Pozo Triviño, M. (2013). "El camino hacia la profesionalización de los/las intérpretes en los servicios públicos y asistenciales españoles en el siglo XXI". Cuadernos de Aldeu, vol. 25, número especial, pp. 109-130. Disponible en: <http://aldeu.org/cuadernos/index.php/CALDEEU/article/view/37/29>
- De Pedro, R, I. Pérez y C. Wilson (Eds.) (2009). Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy. Manchester: St. Jerome.
- Foulquíe Rubio, A.I. (2017). Interpretación en los Servicios Públicos y en la Empresa (inglés). Murcia: Universidad de Murcia.
- Foulquíe Rubio, A. I., M.Vargas Urpí y M.M. Fernández Pérez (eds) (2018). Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades. Granada: Comares.
- Hale, S. et al. (2009). The Critical Link 5: Quality in Interpreting. A Shared Responsibility.



- Selected Papers from the Fifth International Conference on Interpreting in the Community (Sydney, abril de 2007). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Jiménez-Salcedo, J. (ed.) (2014). Principes, présences et structures de l'interprétation en milieu social dans les pays francophones. Número especial de Cédille. Revista de Estudios Franceses, N° (Monografías) 4.
  - Mikkelson, H. (2000). Introduction to Court Interpreting. Manchester: St. Jerome.
  - Mikkelson, H. (2013, 12 de diciembre). "Everything you wanted to know about court interpreting". Conferencia pronunciada en Glendon College. Video disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=TNAoTmZjZw4>
  - Ortega Herráez, J.M. (2010) Interpretar para la Justicia. Granada: Comares
  - Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2005). Healthcare Interpreting: Discourse and Interaction. Interpreting 7:2 (Número especial).
  - Roat, C., Gheisar, B., Putsch, R. y SenGupta, I. (1999). Bridging the Gap: A Basic Training for Medical Interpreters. Interpreter's Handbook. 3a ed. Seattle, WA: Cross Cultural Health Care Program (CCHCP).
  - Roberts, R. et al. (eds.) (2000). The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Standards and Ethics. Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Vancouver, BC, Canadá, 19-23 mayo, 1998). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
  - Sales Salvador, Dora (2007) "Awareness in an immigrant-receiving society: Intercultural mediation and translation/interpretation in public services". En: Scheu, Dagmar y Saura, José (eds.) Discourse and International Relations. Bern: Peter Lang. 279-302.
  - Shlesinger, M. y Pöchhacker, F. (eds.) (2008). Doing Justice to Court Interpreting. Interpreting 10:1 (Número especial).
  - Ugarte, Xus (2010). La pràctica de la nterpretació anglès-català. Vic: Universidad de Vic.
  - Valero Garcés, C. (Ed.) (2008) Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas. [CD Rom]. Madrid: Publicaciones Universidad de Alcalá.
  - Valero Garcés, C. (Ed) (2011) Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en el siglo XXI. Avanzando hacia la unidad en medio de la globalización. [DVD] Madrid: Publicaciones Universidad de Alcalá.
  - Wadensjö, C. et al. (2007) The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community. Selected Papers from the Fourth International Conference on Interpreting in the Community (Estocolmo, 20-23 de mayo, 2004). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

## ENLACES RECOMENDADOS

Critical Link: [www.criticallink.org](http://www.criticallink.org)  
NCIHC: [www.ncihc.org](http://www.ncihc.org)  
MMIA: <http://www.diversityrx.org/html/MOASSA.html>  
CHIA: [www.chia.ws](http://www.chia.ws)  
COMUNICA: <http://red-comunica.blogspot.com>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.





- MD05 - Seminarios.
- MD06 - Talleres.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria, la evaluación será continua y consistirá en la realización de diferentes encargos de tareas relacionadas con la materia, que se irán realizando de forma individual o por grupos a lo largo de la asignatura, así como dos pruebas de interpretación bilateral para dos temáticas de los servicios públicos.

Evaluación:

- Realización de ejercicios y tareas relativas a la materia en el ámbito de los servicios públicos, de modo individual o en grupo integrados por alumnos nacionales y de intercambio (40 %).
- 2 pruebas de interpretación bilateral (30 % x 2 = 60 %).

La calificación de la asignatura será la nota media de las pruebas y tareas realizadas.

Realización de las tareas y de las pruebas:

- Los ejercicios y tareas de interpretación individuales o de grupo se entregarán en el modo indicado por la profesora (en clase, por correo electrónico o se subirán a PRADO).
- Las pruebas de interpretación se realizarán en el aula o en el laboratorio.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria de evaluación extraordinaria, la evaluación constará de una prueba de interpretación bilateral de uno de los ámbitos de los servicios públicos (70-80 %), a la que se podrá eventualmente añadir preguntas sobre la misma o relacionadas con la ética deontológica del intérprete en ISSPP (30-20 %).

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la evaluación única final, la evaluación constará de una prueba de interpretación bilateral de uno de los ámbitos de los servicios públicos (70-80 %) y de preguntas sobre la misma o relacionadas con la ética deontológica del intérprete en ISSPP (30-20 %).

## INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

